

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 9 décembre 1998, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant exécution des articles 73 et 83 de la loi du 8 août 1997 sur les faillites", a donné le 15 mars 1999 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 9 december 1998 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een koninklijk besluit "tot uitvoering van de artikelen 73 en 83 van de faillissementswet van 8 augustus 1997", heeft op 15 maart 1999 het volgende advies gegeven :

Examen du projet

Préambule

Dans le texte néerlandais de l'alinéa 1er, le mot "faillissementswet" prend la minuscule.

A l'alinéa 3, on écrira "inspecteur des Finances" au lieu de "Inspection des Finances"

Le texte néerlandais de l'alinéa 4 devrait être rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

Dispositif

Article 1er

Dans la loi du 8 août 1997, aux articles 73, alinéa 1er, 75, 76 et 82, sur les faillites, il est question du failli (au singulier). Il n'est pas indiqué d'utiliser le pluriel dans le texte en français en projet.

Mieux vaut écrire l'article 1er comme suit :

"Article 1er. Les actifs, s'ils consistent en sommes et valeurs, qui apparaîtraient postérieurement au jugement qui, conformément à l'article 73 de la loi du 8 août 1997 sur les faillites, prononce la clôture de la faillite pour insuffisance d'actif, ou au jugement qui, conformément à l'article 83 de la même loi, prononce l'inexcusabilité, sont déposés à la Caisse des dépôts et consignations.".

.../...

Si ces actifs apparaissent en nature, ils pourront être réalisés par ... (la suite comme au projet, en remplaçant à la deuxième phrase du même alinéa, le mot "chiffrés" par "liquidés" qui, dans son sens juridique, convient mieux).

Article 2

Le texte manque de clarté : ainsi les termes "prélèvement à due concurrence" et "au jour du jugement" doivent être précisés en indiquant par rapport à quoi le montant sera déterminé et quel est exactement le jugement dont il s'agit. La même observation vaut pour les termes "remboursement" de créances.

En conséquence, le texte doit être revu.

Article 4

Dans la phrase liminaire du texte français, mieux vaut écrire "de titres au porteur" au lieu de "des titres au porteur". Ensuite, on écrira : "est modifié" au lieu de "est remplacé".

Second article 4, devenant article 5

Il est plus exact d'écrire en finale du texte reproduit au 1° :

"... de l'établissement émetteur de ces valeurs."

.../...

La numérotation des articles doit être adaptée, le projet contenant deux articles 4.

Onderzoek van het ontwerp

Aanhef

In het eerste lid schrijve men faillissementswet met een kleine letter.

In het derde lid schrijve men "inspecteur van financiën" in plaats van "Inspectie van Financiën".

In het vierde lid schrijve men : "Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting van 9 november 1998;".

Dispositief

Artikel 1

In de artikelen 73, eerste lid, 75, 76 en 82 van de faillissementswet van 8 augustus 1997, is sprake van de gefailleerde (in het enkelvoud). Het is niet raadzaam om de meervoudsvorm te gebruiken, zoals in de Franse versie van de ontworpen regeling is gedaan.

Artikel 1 zou beter als volgt worden gesteld :

"Artikel 1. De activa die uit geldsommen en waardepapieren bestaan en te voorschijn komen na het vonnis waarbij overeenkomstig artikel 73 van de faillissementswet van 8 augustus 1997 de sluiting van het faillissement wegens

.../...

ontoereikend actief wordt uitgesproken, of na het vonnis waarbij overeenkomstig artikel 83 van diezelfde wet de niet-verschoonbaarheid wordt uitgesproken, worden in deposito gegeven bij de Deposito- en Consignatiekas."

Als die activa in natura te voorschijn komen, kunnen ze te gelde worden gemaakt door ... (voorts zoals in het ontwerp, behalve in de Franse tekst van de tweede zin van hetzelfde lid, waar het woord "chiffrés" moet worden vervangen door het woord "liquidés", aangezien dat woord, in zijn juridische betekenis, hier beter thuishoort).

Artikel 2

De tekst is niet duidelijk : zo moeten de uitdrukkingen "inhouding ten belope van het juiste bedrag" en "op de dag van het vonnis" worden verduidelijkt door te vermelden op grond waarvan het bedrag wordt vastgesteld en om welk vonnis het gaat.

Dezelfde opmerking geldt voor het woord "aflossing" van schuldvorderingen. Bijgevolg moet de tekst worden herzien.

.../...

Artikel 4

In de Franse versie van de inleidende zin behoort "de titres au porteur" te worden geschreven in plaats van "des titres au porteur". Voorts schrijve men "vervangen bij het" in plaats van "gewijzigd bij".

Tweede artikel 4, dat artikel 5 wordt

Het zou beter zijn het ontworpen eerste lid als volgt te stellen :

"De waardepapieren die in deposito moeten worden gegeven met toepassing van artikel 45 van de wet van 24 juli 1921, artikel 177sexies van de wetten op de handelsvennootschappen, gecoördineerd op 30 november 1935, en de artikelen 73 en 83 van de faillissementswet van 8 augustus 1997, worden voor rekening van de Deposito- en Consignatiekas ontvangen door het agentschap van 's Rijkskassier dat bevoegd is voor het gebied waar de zetel van de instelling die deze waardepapieren heeft uitgegeven, is gevestigd.".

De artikelen moeten worden vernummerd : het ontwerp bevat immers twee artikelen 4.

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs
de Heren

Y. KREINS,

conseiller d'Etat, président,
staatsraad, voorzitter,

P. LIENARDY,
P. QUERTAINMONT,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

P. GOTHOT,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

J. van COMPERNOLLE,

Madame
Mevrouw

B. VIGNERON,

greffier assumé,
toegevoegd griffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. P. BROUWERS, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. P. BROUWERS, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIENARDY.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LIENARDY.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

B. VIGNERON

Y. KREINS